



MARTA CAPOSSELA

Via dell'occhio, 36
56125 Pisa (PI)

Sceneggiatrice, regista, traduttrice letteraria (RU-ITA), dottoranda in Slavistica all'Università di Pisa. Le sue ricerche vertono sull'interazione tra letteratura russa e cinema in URSS nel '900

+ 39 327 56 11 321

marta.capossela@hotmail.it

www.martacapossela.com

[@em_cappa](mailto:em_cappa)

[Linkedin](#)

FORMAZIONE

11/2020 ad oggi

Dottoranda in Slavistica (L-LIN/21) - Università di Pisa

Tesi: *Viktor Šklovskij sceneggiatore. La trasfigurazione del testo letterario nel medium cinematografico*

Periodi di ricerca all'estero:

• Tallinn University (Tallinn, Estonia) 06-08/2023

• Georgian Technical University (Tbilisi, Georgia) 08-09/2023

03/2024 - in atto

Laboratorio di Alta Formazione nel Cinema FilmLab 2024 - IED Istituto Europeo di Design | Milano

Laboratorio di cortometraggio (dall'ideazione alla post-produzione). Selezionata per il ruolo di sceneggiatrice.

Direzione artistica di Silvio Soldini; coordinamento di Paolo Borraccetti. Alcuni docenti: Luca Bigazzi, Bruno Oliviero.

20-21/01/2024

Workshop di sceneggiatura con Massimo Gaudioso - Accademia di Cinema Renoir | Roma

09-15/10/2023

Sentiero Film Lab Extended 2023 (Residenza di sviluppo sceneggiatura) - Sentiero Film Factory | Firenze

La mia sceneggiatura **Misure** è stata selezionata per il laboratorio di sviluppo di cortometraggi del Sentiero Film Lab Extended 2023 (Sentiero Film Factory).

• **Workshop con Maurizio Amendola (Scuola Holden); Gloria Puppi (Read my Script); Giuseppe Isoni (Materiali Sonori Cinema); Andrea Rapallini (BlackOaks Pictures Produzioni)**

• Pitch pubblico presso le Manifatture Digitali Cinema (Prato) in collaborazione con Toscana Film Commission

• Partner: Flash Future Film, Materiali Sonori Cinema, Black Oaks Pictures, Calabria Movie Short Film Festival, CNA Cinema e Audiovisivo Toscana

17/07 - 05/08/2023

Baltic Film, Media School, Tallinn University | Estonia

Corso residenziale a cura della regista Madli Lääne, suddiviso in: preproduzione, produzione e post-produzione.

• Sviluppo sceneggiatura

• Workshop di DOP, Sound Design e DaVinci

• Realizzazione del corto: **Will Power**. Co-regia con Eve Mantu

07/2017

Università Statale di San Pietroburgo (SPBGU) - Federazione Russa

Laurea Magistrale in Lingua e Letteratura Russa: **110 e lode**

• **Borsa di studio nazionale a copertura totale**

finanziata dal Centro Russo di Scienza e Cultura a Roma

Tesi in lingua russa: *Leningradskaja /Peterburgskaja proza 1960-ch godov i ital'janskij kinematograf*

neorealizma (La prosa di Leningrado/Pietroburgo degli anni Sessanta e il cinema italiano neorealista)

10/2015

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (EN-RU): **110 e lode**

Tesi: *Joseph Brodsky traduce Josif Brodskij*

Periodi di studio all'estero:

• Tomsk State University / Tomsk Polytechnic University (Siberia, Russia) - 09-12/2014

• Tallinn University (Estonia) - 01-07/2015

Vincitrice del bando ERASMUS 2015.

LINGUE

Italiano: Madrelingua

Inglese: avanzato (C1) - Certificazione British Institutes

Russo: avanzato (C1) - Certificazione TRKI-3

ESPERIENZA LAVORATIVA

12/2020 - ad oggi

Voci Libere in URSS | Pisa

Membro Comitato editoriale e Segreteria di Redazione e autrice per il portale web e progetto di ricerca *Voci Libere in URSS* a cura di M. Sabbatini e C. Pieralli (FUP, 2021-), (Firenze University Press).

11/2020 - ad oggi

Università di Pisa | Dottoranda in Slavistica

- Intrattenimento rapporti con la comunità scientifica internazionale
- Partecipazione e organizzazione di convegni scientifici nazionali e internazionali; organizzazione eventi culturali presso l'Università di Pisa o in collaborazione con realtà del territorio

• **Pubblicazione articoli scientifici e traduzioni letterarie:** <https://arpi.unipi.it/cris/rp/rp155258>

01/2018 - 03/2020

Nologo MGMT srl | Milano

- Gestione Scouting Department (Women's division)
- Relazioni con partner internazionali del settore (USA, Europa, Africa, Australia), focus sull'est e centro Europa
- Interpretariato e traduzione
- Ricerca, acquisizione e gestione nuove partnership
- Casting

11/2016- 08/2019

Vaš repetitor | San Pietroburgo e online

- Insegnate di italiano agli stranieri (A1 - C1)

09-11/2017

Assistente personale dell'avv. Elena Aleksandrovna Vardanova | Campione d'Italia (Italia), Lugano (Svizzera)

- Servizi di interpretariato e traduzione
- Gestione e organizzazione appuntamenti

12/2015 - 07/2017 (Volontariato)

Museo Statale Ermitage | San Pietroburgo, Russia

- Organizzazione di eventi e mostre al Museo Ermitage
- Assistenza agli opening e agli eventi organizzati dal museo (concerti, conferenze, performance, mostre ecc.)

01/2015-06/2015

Tallinn University | Tallinn, Estonia

- Assistentato lingua italiana

Affiancamento al docente di italiano nell'organizzazione delle attività formative per una classe B2/C1

05/2015

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Collaborazione al Progetto LISA - L2

Responsabile: Anna De Meo

09/2014-12/2014

Tomsk State University | Tomsk, (Siberia) Russia

- Assistentato lingua italiana

Affiancamento al docente di italiano nell'organizzazione delle attività formative per una classe B1

TRADUZIONI PUBBLICATE

dal russo all'italiano

- *** , B. Okudžava; *** , Inna Kabyš;
- *Il fiume Neglinnaja*, E. Bunimovič;
- *La canzone di un vecchio cocchiere*, J. Rodionov;
- *La mia Mosca*, M. Lisjanskij;
- *Un incontro con Mosca*, N. Koržavin;
- *Una piccola qaīda su Mosca (dal ciclo "Guida alla conversazione")*, A. Timofeevskij

In *100 stichotvorenij o Moskve. Antologija (100 poesie su Mosca. Antologia)*, a cura di A. Skvorcov, B. S. G.- Press, Moskva, 2023. ISBN: 978-5- 93381- 456-6

- F. Sologub, *La signorina Liza*, in *Letteratura e cinema nel Modernismo russo*, a cura di C. Criveller, A. Frison, WriteUp Books, Roma, 2022, pp. 239-263. ISBN: 979-12- 80353- 98-6
- *Adamčik* In Adamčik. *Un eroe neorealista nella Russia Sovietica*, a cura di M. Sabbatini, traduzione e postfazione di M. Capossela, Pisa University Press, Pisa, 2019, pp. 47-78. ISBN: 978-88-3339-192-2

dall'italiano all'inglese

- *Masha Ivashintsova*, M. Capossela;
- *Mit'kimajer*, M. Capossela;
- *Adamchik (R. Grachev)*, M. Capossela;
- *Conceptualism*, F. Iocca;
- *Kiev School*, F. Iocca;
- *Kontinent (Italian Version)*, F. Iocca;
- *Krug (B. Ivanov - Iu. Novikov)*, F. Iocca;
- *La Casa di Matriona*, F. Iocca;
- *Lianozovo Circle*, F. Iocca;
- *Pëtr Iakir*, I. Miele;
- *Short stories (G. Demidov)*, F. Fici;
- *SMOG*, F. Iocca;
- *Zdravstvui, ad! (A. Kondratov)*, F. Iocca;
- *Ėkho*, M. Capossela;
- *Life and Fate in Italy*, M. Calusio,

In *Voci libere in URSS. Letteratura, pensiero, arti indipendenti in Unione Sovietica e gli echi in Occidente (1953-1991)*, a cura di C. Pieralli, M. Sabbatini, Firenze University Press, Firenze, 2021-. eISBN 978-88-5518-463-2

Socia dell'associazione **WIFTM Italia - Women in Film Television Media Italia.**